



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

AGREEMENT OF COOPERATION

«10» 10 2022 № 419-72/10

between

**Federal State Budget Educational Institution of
Higher Education
«Moscow State University of Civil Engineering
(National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)**

and

**Azerbaijan University of Architecture and
Construction
(Azerbaijan)**

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) represented by the Rector Prof. Pavel A. Akimov and Azerbaijan University of Architecture and Construction represented by the Rector Prof. Mammadova G.H. further referred to as Parties, wishing to develop and strengthen cooperation in areas of commons interest: in culture, science and education, thus contributing to economic and social development of both countries and providing the integration of universities into the world scientific and educational space, have entered the following Agreement:

THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

The Parties will contribute to mutually beneficial cooperation, the development and actualization of scientific and educational programs, realization of qualitative training, retraining, professional development, providing all the necessary conditions on the basis of equality and mutual benefit.

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «10» 10 2022 № 419-72/10

между

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный строительный
университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

и

**«Азербайджанский архитектурно-
строительный университет»
(Азербайджан)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова П.А. и «Азербайджанский архитектурно-строительный университет» в лице ректора проф. Мамедовой Г.Г., в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

CONDITIONS OF COOPERATION

Content of the cooperation and its organizational conditions, including:

- financing of cooperation;
- usage of the results of joint research work;
- intellectual property protection;
- responsibility for the authenticity of the information shared with each other in the process of cooperation;
- method of operation of scientific and technical objects and scientific equipment of joint usage;
- academic mission terms will be directly coordinated by the Parties, basing on individual agreements and contracts.

The present Agreement contains no economical or other obligations.

Time and terms of individual cooperation programs and projects, means of its implementation, financial terms and other questions will be defined in individual Agreements and contracts. Such Agreements and contracts will be signed in accordance with the laws and regulations of both countries.

In the aid of the coordination of cooperation and guarantee of effective realization of the present Agreement the Parties assign an employee, responsible for control over the cooperation, and inform each other about it in written form.

EXPIRATION DATE OF THE AGREEMENT, TREATY PROLONGATION PROCEDURE, CHANGES AND TERMINATION

The present Agreement of cooperation is effective from the date it is signed by the both Parties.

The present Agreement becomes binding for a period of 5 years and may be renewed for further periods by mutual written consent of the parties however, after the initial period either party may terminate the agreement by giving six months' notice in writing of such intent.

Changes or terminations of the present

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и может возобновляться для дальнейших сроков путем взаимного письменного согласия каждой стороны, однако после начального периода каждая из сторон может расторгнуть договор, письменно уведомив об этом за 6 месяцев.

Изменения или прекращение действия

Agreement will have no effect on active projects, grounded on it. Its realization will continue on the agreed terms.

The present Agreement is signed in two copies: one for each Party. Both copies have equal legal force.

LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)



Ректор
проф. Pavel A. Akimov

20

129337, Russia, Moscow,
Yaroslavskoye shosse, 26
Tel / fax: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru



Ректор
проф. Акимов П.А.

20

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

Azerbaijan University of Architecture and Construction
(Azerbaijan)

«Азербайджанский архитектурно-строительный университет»
(Азербайджан)

Rector



проф. Mammadova G.H.

« »

AZ 1073, Azerbaijan, Baku, Ayna Sultanova str., 11
Tel.: +994 12 539 10 45
Email: info@azmiu.edu.az

Rector



проф. Мамедова

« »

AZ 1073, Азербайджан, Баку, ул. Айна Султанова, 11
Тел.: +994 12 539 10 45
Email: info@azmiu.edu.az